

Atala aneb Láska dvou divochů na poušti

Jungmannův překlad

Struktura referátu

- 1) Originální text
- 2) Jungmannův překladatelský záměr
- 3) Posun vyznění
- 4) Lexikální perifráze
- 5) Tematická perifráze
- 6) Větná skladba

Originální text

- Autor **François René de Chateaubriand**
- *Atala, ou les Amours de deux sauvages dans le désert* (**1801**)
- Náboženství
- Mysticismus
- Exotika
- Příroda



Překladačtelský záměr

- Přeložil Jungmann roku 1805
- Hledání nového básnického jazyka
- Snaha o velikost a vznešenost



Posun vyznění

- Jungmann **osvícenec** (odpor k baroku)
- Chateaubriandovo dílo **mystické**
- **Vynechávání částí textu a přidávání perifrází**
- Posun pryč **od mystického**
- Nepoučená **horlivost**
- Změna **vyznění zejména závěru**
- Strnulost, **jazykový patos**

Lexikální perifráze

- Retardace, básnický jazyk (× knížky lid. čtení)
- Častý **epiteton**
- **Nová slova**
 - Novotvary či obnovení archaismů (vznešenost, nevšednost, neobvyklost)
 - Ne vždy vynuceno originálem
 - „Kolouch“, „rov“, „ples“, „dědina“, „samotina“, „ženština“ ad.



Tematická perifráze

- Vnitřní pochody vyjadřovány přírodou
- Pustina, příroda a exotika
- Svébytný jazyk ~ svébytný svět



Větná skladba

- V 16.-18. věty končící slovesem (80 %) × Atala (6 %)
- Postponování shodného přívlastku (bibličnost)
- Slavnostní patos, intonace



Děkuji za pozornost